

22003A1231(01)

31.12.2003

IL-ĠURNAL UFFIĊJALI TA' L-UNJONI EWROPEA

L 345/45

## FTEHM DWAR IS-SAJD BEJN IL-KOMUNITÀ EWROPEA U R-REPUBBLIKA TAL-MOŽAMBIK

IL-KOMUNITÀ EWROPEA, minn hawn "il quddiem imsejha" il-Komunità,

fuq naħa wahda u

R-REPUBBLIKA TAL-MOŽAMBIK, minn hawn "il quddiem imsejha" il-Możambik,

fuq in-naħa l-oħra,

flimkien minn hawn "il quddiem imsejha bhala" il-Partijiet,

JIKKUNSIDRAW ir-relazzjoni professjonali tajba bejn il-Komunità u l-Możambik, partikolarment fil-kuntest tal-Konvenzjoni ta' Loma u l-Ftehim ta' Cotonou, u x-xewqa reċiproku li tkun intensifikata dik ir-relazzjoni,

WARA LI KKUNSIDRAW il-Konvenzjoni tan-Nazzjonijiet Uniti dwar il-Liġi tal-Baħar,

KONJXI ta' l-importanza tal-prinċipji stabbiliti mill-kodiċi ta' kondotta għal sajd responsabbli adottata fil-konferenza tal-FAO fl-1995,

DETERMINATI li jkoperaw, fl-interess reċiproku tagħhom, fil-promozzjoni tal-konservazzjoni dejjiema u l-esplojtazzjoni sostenibbli ta' riżorsi marini hajjin,

XEWQANA li jstabbilixxu termini u kondizzjonijiet li jirregolaw l-attivitajiet u l-koperazzjoni mfassla fl-interess reċiproku tal-Partijiet fis-settur tas-sajd,

KONVINTI li tali koperazzjoni ser issaħħah l-interessi reċiproċi tagħhom u t-tlaħħiq ta' l-għanijiet ekonomiċi u soċjali rispettivi tagħhom,

DETERMINATI li jsewgu koperazzjoni ekonomika eqreb fl-industrija tas-sajd u l-attivitajiet relatati permezz tat-twaqqif u l-iżvilupp ta' imprizi kongunti li jinvolvu imprizi miż-żewġ Partijiet,

JIDDEĊIEDU li jipromwovu koperazzjoni fis-settur tas-sajd u setturi konnessi,

FTEHMU KIF ĠEJ:

### Artikolu 1

Dan il-ftehim jstabbilixxi l-prinċipji, ir-regoli u l-proċeduri li jirregolaw:

- koperazzjoni ekonomika, finanzjarja, teknika u xjentifika fis-settur tas-sajd, bil-ghan li tkun garantita l-konservazzjoni u l-esplojtazzjoni sostenibbli tar-riżorsi tas-sajd, u l-iżviluppar tas-settur tas-sajd tal-Możambik,
- il-kondizzjonijiet li jirregolaw l-aċċess tal-bastimenti tas-sajd tal-Komunità fl-ibhra tal-Możambik,
- attivitajiet ekonomiċi fis-settur tas-sajd u l-attivitajiet relatati.

### Artikolu 2

Għall-ghan ta' dan il-Ftehim:

- (a) "L-awtoritajiet tal-Możambik" tfisser il-Ministeru tas-Sajd tar-Repubblika tal-Możambik;
- (b) "L-awtoritajiet tal-Komunità" tfisser il-Kummissjoni tal-Komunitajiet Ewropej;
- (ċ) "Bastiment tal-Komunità" tfisser bastiment tas-sajd li jtella' l-bandiera ta' l-Istat Membru tal-Komunità u rreġistrat fil-Komunità;

(d) "impriza kongunta" tfisser kumpannija kummerċjali imwaqqfa fil-Możambik minn sidien ta' bastiment jew imprizi nazzjonali mill-Partijiet biex ikomplu s-sajd jew attivitajiet relatati;

(e) "Kumitat Kongunt" ifisser kumitat magħmul minn rappreżentanti tal-Komunità u l-Możambik li jkunu responsabbli għal-monitoraġġ ta' l-applikazzjoni u interpretazzjoni ta' dan il-Ftehim.

### Artikolu 3

1. Il-Możambik jintrabat li jawtorizza bastimenti tal-Komunità li jkomplu attivitajiet tas-sajd fiż-żona tas-sajd tagħha skond dan il-ftehim, inklużi l-Protokoll u l-Anness.

2. L-attivitajiet tas-sajd irregolati b'dan il-Ftehim għandhom ikunu suġġetti għal-liġijiet u r-regolamenti fis-seħh fil-Możambik.

### Artikolu 4

1. Il-Komunità tintrabat li tiehu l-passi kollha approprijati meħtieġa biex tiżgura li l-bastimenti tagħha jharsu dan il-ftehim u l-leġislazzjoni li tirregola s-sajd fl-ibhra li fuqhom il-Możambik għandu ġurisdizzjoni.

2. L-awtoritajiet Możambiki għandhom jinnotifikaw il-Kummissjoni tal-Komunitajiet Ewropej bi kwalunkwe emendi fil-leġislazzjoni.

*Artikolu 5*

1. Il-Komunità għandha tikkonċedi lill-Możambik kumpens finanzjarju skond it-termini u l-kondizzjonijiet ta' aċċess għas-sajd tal-Możambik definit fil-Protokoll u l-Annessi.

2. Dan il-kumpens finanzjarju għandu jkun konċess kull sena sabiex isostni l-programmi u l-miżuri implimentati mill-Możambik dwar l-immaniġġjar u l-amministrazzjoni tas-sajd, il-konservazzjoni u l-esplorazzjoni sostenibbli ta' riżorsi tas-sajd u l-iżvilupp tas-settur tas-sajd tal-Możambik.

*Artikolu 6*

1. Jekk eventi serji appartni fenomeni naturali ma jhallux it-tkomplija ta' attivitajiet tas-sajd fiż-żona tas-sajd tal-Możambik, il-Komunità tista' tissospendi l-pagament tal-kumpens finanzjarju, wara konsultazzjonijiet li jkunu seħħew qabel bejn iż-żewġ Partijiet.

2. Minn meta s-sitwazzjoni tkun reġgħet għan-normal, pagament tal-kumpens finanzjarju għandu jerga' jibda wara li ż-żewġ Partijiet ikunu kkonsultaw lil xulxin u qablu li s-sitwazzjoni hija tali li tippermetti t-tweqqif regolari ta' l-attivitajiet tas-sajd.

3. Il-validità tal-licenzi konċessi lill-bastimenti tal-Komunità taħt l-Artikolu 8 għandha tkun estiża b'perjodu ugwali għal dak li fih l-attivitajiet tas-sajd kienu sospiżi.

*Artikolu 7*

1. L-attivitajiet tas-sajd magħmula mill-bastimenti tal-Komunità fl-ibhra tal-Możambik għandhom ikunu sugġetti għal skema ta' licenzar skond il-leġislazzjoni Możambika fis-seħh.

2. Il-proċedura biex tkun ottenuta licenza tas-sajd għal bastiment, it-taxxi applikabli u l-metodu ta' pagament li għandu jkun intużat mis-sidien tal-bastiment huma definiti fl-Anness tal-Protokoll.

*Artikolu 8*

1. Jekk konsiderazzjonijiet relatati mal-konservazzjoni u protezzjoni tar-riżorsi tas-sajd tal-Możambik jirriżultaw fl-adozzjoni ta' miżuri maniġerjali li huma sugġetti li jaffettwaw l-attivitajiet tas-sajd ta' bastimenti tal-Komunità li joperaw taħt dan il-ftehim, il-Partijiet għandhom jikkonsultaw lil xulxin bil-għan li jkun immodifikat il-Protokoll u l-annessi tiegħu.

2. Skond leġislazzjoni nazzjonali, arrangamenti ta' kontroll tas-sajd adottati mill-awtoritajiet Możambiki bil-għan li jkunu ppreservati riżorsi għandhom ikunu bbażati fuq krietji oġġettivi, xjentifiċi. Dawn l-arrangamenti ma għandhomx jiddiskriminaw kontra bastimenti tal-Komunità, mingħajr preġudizzju għall-arrangamenti konklużi bejn il-pajjiżi li qed jizviluppaw ġewwa reġjun ġeografiku wiehed u, partikolarment, il-ftehim reċiproki tas-sajd.

*Artikolu 9*

1. Il-Partijiet għandhom ihegġu koperazzjoni ekonomika, xjentifika u teknoloġika fis-settur tas-sajd u setturi relatati. Huma għandhom jikkonsultaw lil xulxin bil-għan li jikkordinaw il-miżuri differenti provduti b'dan il-ftehim.

2. Il-Partijiet għandhom ihegġu skambju ta' informazzjoni dwar tekniki u l-gear tas-sajd, metodi ta' preservazzjoni u l-iproċessar industrijali ta' prodotti tas-sajd.

3. Iż-żewġ Partijiet għandhom jippruvaw joħolqu kondizzjonijiet favorevoli għall-promozzjoni ta' relazzjonijiet bejn intrapriżi mill-Partijiet fl-isferi tekniċi, ekonomiċi u kummerċjali.

4. Il-Partijiet għandhom jintrabtu li jikkonsultaw lil xulxin, direttament jew fis-sens ta' l-organizzazzjonijiet internazzjonali kkunċernati, biex jiżguraw l-immaniġġjar u l-konservazzjoni ta' riżorsi hajjin fl-Oċean Indjan, u bies jikkoperaw fir-riċerka xjentifika rilevanti.

*Artikolu 10*

1. Il-Partijiet għandhom ihegġu t-twaqqif ta' intrapriżi kongunti fl-interess reċiproku ta' tagħhom bil-għan li jizviluppaw attivitajiet tas-sajd u attivitajiet relatati fil-Możambik.

2. It-trasferiment ta' bastimenti tal-Komunità lil intrapriżi kongunti u l-holqien ta' intrapriżi kongunti fil-Możambik għandhom ikunu magħmula tali mod li jharsu sistematikament il-leġislazzjoni tal-Możambik u tal-Komunità fis-seħh.

*Artikolu 11*

Kumitat kongunt għandu jkun imwaqqaf biex jikkontrolla l-applikazzjoni ta' dan il-ftehim. Il-funzjoni ta' dan il-Kumitat Kongunt għandu jkun kompost ewlinament minn:

1. ikkontrollar tal-prestazzjoni, interpretazzjoni u applikazzjoni tal-ftehim u, partikolarment, l-implimentazzjoni tal-programmi u miżuri msemmija fl-Artikolu 5 u deskritti fil-Protokoll anness ma' dan;
2. provvediment tal-koperazzjoni neċessarja għal mistoqsijiet ta' interess reċiproku fl-isfera tas-sajd;
3. funzjoni ta' forum għal ftehim ta' hbiberija ta' kwalunkwe kwisjoni li jistgħu jqumu mill-interpretazzjoni jew applikazzjoni tal-ftehim;
4. rivalutament, fejn hu neċessarju, il-livell ta' opportunitajiet għas-sajd u, konsegwentament, ta' kumpensazzjoni finanzjarja.

Il-Kumitat Kongunt għandu jiltaqa' għall-anqas darba fis-sena, fil-Możambik u l-Komunità alternattivament. Huwa għandu jzomm laqgħa speċjali fuq talba ta' kwalunkwe mill-Partijiet.

*Artikolu 12*

Dan il-ftehim għandu jgħodd, fuq naħa waħda, għat-territorji fejn it-Trattat li jistabbilixxi l-Komunita Ewropea huwa applikat, taħt il-kondizzjonijiet mnizzla f'dak it-Trattat u, min naħa l-oħra, għat-territorju tar-Repubblika tal-Możambik.

*Artikolu 13*

1. Dan il-Ftehim għandu jgħodd għal perjodu ta' tliet snin mid-data tad-dhul fis-seħh tiegħu; huwa għandu jkun rinnovabbli għal perjodi addizzjonali ta' tliet snin, sakemm avviż ta' terminazzjoni jkun mogħti bil-kitba minn kwalunkwe mill-Partijiet għall-anqas sitt xhur qabel id-data ta' skadenza tal-perjodu inizjali jew kull perjodu addizzjonali.

2. Fil-każ li kwalunkwe mill-Partijiet jagħtu avviż biex itemmu dan il-Ftehim, il-Partijiet għandhom jidhlu f'konsultazzjonijiet.

*Artikolu 14*

Il-Protokoll u l-Anness għandhom jiffurmaw parti integrali ta' dan il-Ftehim.

*Artikolu 15*

Dan il-Ftehim, magħmul duplikat bid-Daniż, Olandiż, Inġliż, Finlandiż, Franciż, Germaniż, Grieg, Taljan, Portigiż, Spanjol u Swediż, u t-testi kollha huma ugwalment awtentiċi, ser jidhlu fis-seħh fid-data fejn il-Partijiet jinnotifikaw lil xulxin li l-proċeduri ta' adeżjoni tagħhom huma kompluti.